

Medeia. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 16:35 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 17:40



MEDEIA

[2006-06-26]

LA MEDEA DE EURÍPIDES
HECHA REALIDAD A LO LARGO
DE LA HISTORIA DE LA HUMANIDAD



MEDEIA

LA MEDEA DE EURÍPIDES
HECHA REALIDAD A LO LARGO
DE LA HISTORIA DE LA HUMANIDAD

Medeia. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 16:35 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 17:40



Medeia en versión de **Gábor Zsámbéki** del **Teatro Nacional de Hungría**

José Luis Gómez, director del teatro **Teatro Nacional de Hungría**

- El Teatro Katona – declara **José Luis** –



**TEATRO KATONA JÓZSEF (BUDAPEST)
(HUNGRÍA)**

Gábor Zsámbéki (1943) - actual director del teatro Katona y director de esta versión de *Medeia* - fue director artístico de diversas compañías teatrales húngaras y en 1982 toma la dirección artística del

Teatro Katona József

de Budapest y en 1989 es nombrado director general. En ese mismo año forma parte de la comisión fundadora de la UTE y desde 1998 hasta 2004 ha sido presidente. En la actualidad ocupa el puesto de vicepresidente.

- Hay un cierto paralelismo – añade **José Luis** – en nuestras trayectorias como hombres de teatro. También Gábor dirigía un teatro nacional

-

José Luis

fue director del Teatro Español de Madrid – y prefirió otro formato de trabajo, con independencia artística, aunque siempre leal a las instituciones que lo apoyan.

El teatro Katona es heredero de la tradición teatral del imperio austrohúngaro que constituye el eje fundamental de la cultura del país.

- La filosofía teatral de Budapest, es la de otros teatros del Este que se apoyan en la pericia teatral, lo

cual hay que buscar con lupa en occidente. Se trata de compañías estables. En cuanto a Gábor es uno de los grandes directores y con una enorme sensibilidad teatral para con los actores. Lo que me fascina de él es cómo monta los clásicos. Es como encender una vela por ambos cabos: la historicidad y la contemporaneidad. Y de ahí surge la tensión y una tremenda fuerza.

Medeia

(431 a. Cristo)

es un ejemplo de cómo una obra escrita en el nacimiento del teatro, pueda tener una vigencia actual al realzar ciertos aspectos.

La alabanza de **José Luis** de cómo trabaja ese teatro de Arte, lo especifica Gábor.



GÁBOR ZSÁMBÉKI

- En Katona tenemos un informe para la Academia de la Lengua húngara.

Medeia ha sido posible, según **Gábor**, gracias a una actriz:

Andrea Fullajtár

. Esto es algo que a los de estos pagos nos llama la atención, habituados a sustituciones de actores y a tener un concepto menos mítico de la persona.

- Llevábamos diez años con el propósito de estrenarla — confiesa **Gábor** — con distintos directores y protagonistas, pero por alguna razón fue postergado. Lo que me decidió fue la capacidad interpretativa de

Andrea Fullajtár

. Cumplía dos requisitos: ser exuberante apasionada y destructivamente apasionada.

No deja de ser desconcertante esa devoción del director por la actriz en un sistema teatral que mantiene las obras año tras año. Condiciona la representación a que ella pueda interpretarla. En esto **Gábor** es tajante:

- No hay sustituta.

Por parte de **Andrea** no

- No me siento encasillada, porque interpreto

José Luis Gómez que este sería un problema m



**ANDREA FULLAJTÁR (M
ZOLATÁN BEZERÉDI (C**

Gábor es un fervoroso del sistema de repertorio y del de la compañía estable.

- Tiene muchas ventajas. Con una compañía fija tienes la posibilidad de ir trabajando detalle a detalle y los actores se van acostumbrando uno al otro. Y el sistema de Repertorio tiene una gran ventaja para el actor, ya que hace que no se aburra interpretando siempre lo mismo. Un día está en un clásico, es otro en una obra contemporánea y luego llega la comedia que le sirve de relax y le desahoga. Tiene un continuo incentivo. Por parte del público si no ven esa obra este mes la pueden ver más adelante.

A **Gábor** no se le escapa que este paradisíaco sistema se encuentra en la cuerda floja.

- Hay muchos que lo atacan y peligra el futuro. Es un sistema más caro. Necesita una base técnica y de escenografía muy amplio pues hay que montar y desmontar. Requiere dinero y personal muy amplio. Por lo regular cada actor está en 6 ó 7 funciones, pero hay actores que están en 2 ó 3, sin embargo cobran exactamente igual que si estuvieran trabajando. Proteger este sistema es una lucha diaria.

La *Medea* de **Gábor**, a través de los ensayos, se fue perfilando no tanto como la relación entre el hombre y la mujer, sino cómo ella desea vengarse de la ofensa que ha tenido que soportar. Se le ha despojado de su perfil de hechicera y pérfida, para

convertirla en una mujer abandonada
luchando por su supervivencia.

ÁGI SZIRTES (NODRIZA
CSABA ARANYI/ISTVÁN
LÁSZLÓ SZACSVAY (TU

- **Medea** – añade **Gábor** –

Para **Gábor** existe otra dimensión que es en la que se ha trabajado.

- Por otra, en **Medeia** obra es lo que conscientemente



ANDREA FULLAJTÁ

UNA MEDEA CONTEMPORÁNEA SIN PERDER EL MITO

La obra ha sido traída
al ambiente contemporáneo.

- Hay algunos Medea's Ed de es a y de joa



ERIKA BODNÁI
RÉKA PELSÖC
ANITA TÓTH (C

El reducir el coro griego a las tres mujeres supone una adaptación de los textos, máxime cuando se les proporciona una psicología.

- En efecto ha habido que adaptar el texto. Lo ha hecho una poetisa de Hungría muy buena,
Zsuzsa Rakovsky

. Se ha mantenido muy fiel al original y sólo en esos pasajes del coro es dónde más se diferencia. Pero como cuando se comenzó la traducción ya se contaba con esos tres caracteres, la versión se hizo pensando en esa base.

La versión textual y escénica de los clásicos es un desafío para el mundo de hoy. De hecho en el teatro La Abadía es la primera vez que se arremete con una tragedia clásica. **José Luis Gómez** es

consciente de que ésta es una
asignatura pendiente.

- Traer los clásicos no es fácil.
En este caso se cuenta con una
traducción que recupera la **po**
esía del original
, pero lo limpia de arcaísmos. Ello
hace el lenguaje más comprensible
para el espectador contemporáneo.
Este es el primer desafío cuando
uno se topa con la tragedia clásica.
Otro aspecto es no olvidar el
pathos
y conseguir la transferencia del
mito a la contemporaneidad de

manera ejemplar y sin teatralidad barata. El secreto está en ir al núcleo de la acción y de las imágenes

Medea y las ***tres mujeres*** no poseen el mismo lugar de origen.

Medea

está en un entorno diferente y no en su habitat. Las tres mujeres sí son de ese país.



ESCENOGRAFIA

- Ese aspecto de Medea en el momento de la caída

JASON Y MEDEA

APERTURA Y

CIERRE

DE HORIZONTES

Tradicionalmente
Jasón se le presenta como un
joven y el papel se le da un
intérprete muy joven. En esta
versión *Jasón* es mayor
que *Medea*.

- El que *Jasón* sea más *Medea*



ÁGI SZIRTI

Eurípides, en el texto original, deja que ***Medea*** se fugue, a pesar de su tremenda acción. Le envía un dios con

una carroza.

- La solución de Eurípides, posiblemente va en contra del juicio de los espectadores que no encuentran aceptable la solución de

Medea

. El modo de fuga que utiliza Eurípides hace que no se ponga de nuestra parte. No considera oportuno ningún juicio moral.

Esto me ha parecido un gesto importante y he querido visualizar la escapatoria de **Medea**

.

Gábor vuelve a insistir acerca de las excelencias interpretativas de su **Me**
dea

,

Andrea

▪

- Sin ella nunca la
hubiéramos puesto en escena.
A ver — dirigiéndose a **And**
rea

—

qué puedes decir después de
esto.

ANDREA FULLAJTÁR

Andrea de amplia cabellera rubia, que al interpretar *Medea* se convierten cabellera de leona, es la intérprete, adorada por **Gábor**, para representar la tragedia de amor en una mujer que va desvelando, una a una, todas las capas de su alma.

ANDRE

- Para mGábor, accipidMede

Para **Gábor** este componente era muy importante, una vez que durante mucho tiempo sólo oímos a ***Medea*** fuera de escena.

- Es muy curioso y llamativo cómo ***Medea*** tarda en entrar en escena.

Sólo la oímos y durante bastante tiempo. ¿Cómo tenía que ser esa voz, me preguntaba? Mi sensación era poder emitir un tono de un animal herido y no una persona que se lamenta. Eso ya está muy visto.

Andrea

, de por sí, ya tiene un espectro de voz muy especial. Trabajando con el profesor de voz hemos

podido ampliar ese espectro. La voz era muy importante, hasta el punto que llegan a forma parte de la banda sonora que, en varios momentos, ha sido elaborada con su voz.

Al ser en húngaro toda la riqueza de la traducción e incluso la modulación de

voz en los actores se pierde.
De entre los métodos
elegidos se han preferido
los sobretítulos en
castellano.

- El utilizar – se lamenta
Gábor

—

sobretítulos o traducción
simultánea tiene sus
ventajas y sus desventajas.

La traducción simultánea te impide oír los sonidos originales que aquí en Andrea es muy importante. Los sobretítulos te suprimen parte del texto, ya que no da tiempo a traducir todo al mismo ritmo de la locución de los actores. Normalmente es la quinta parte del texto original.

REALISMO ESCENOGRÁFICO

Un erial
desolado con un sello de
postmodernidad como es
la oxidada carrocería de un
automóvil semihundido en
el terraplén y el poste de
unos añejos hilos de la luz,
así como una cañería

erecta, con llave de paso para que surta el agua o no, están tratado de modo realista. **Cörsz Khell** es su creador.

- Los elementos que utiliz



ÁGI S

También tiene otra
curiosidad con respecto

al funcionamiento de ese espacio en el Teatro La Abadía, ya que el lugar espacial de escenario es diferente al del Teatro Katona.

- Aunque hay una cierta semejanza entre los dos teatros, en cuanto

que no tenemos una estructura tradicional teatral, aquí, debido al espacio, he tenido que cambiar algunos efectos especiales. Tengo curiosidad por ver cómo nos sale este intento.

- Quisiera ir a la Granja -

No es la primera vez
que el Teatro Katona ha
estado en Madrid. El **Fe
stival de Otoño**
lo trajo en dos
ocasiones: en
1990
con
Ubú Rey
de
Alfred Jarry
, y en

1997

con

El Avaro

de

Molière

y

Arte

de

Yasmina Reza

.

Para Gá

bor

Medea

es:

- La obra de un genio y de esa genialidad está impregnada toda la obra. **Medea** no es una persona mala, abominable. Es una

persona con unos sentimientos. Es consciente de lo que está haciendo e incluso se asusta de sí misma, y cuáles la hunden en su pasión desesperada. Aunque también esto lo hace con enorme perspicacia.

Medeia. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 16:35 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 17:40



■

Medeia - **Información** **General** »

■

Medeia -

Crítica Teatral »

■

Ubaldino -

Crítica

Teatral »

Medeia. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 16:35 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 17:40

José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande



Medeia. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 16:35 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 17:40
